



協康

heep hong express

匯訊

協康會海富中心舉行開幕典禮

Hoi Fu Centre Officially Opened

本會第四間綜合服務中心於2005年12月3日正式開幕，由衛生福利及食物局局長周一嶽醫生、社會福利署助理署長陳肖齡女士、本會主席石丹理教授及總幹事曾蘭斯女士主持開幕典禮。

海富中心位於旺角海富苑，佔地1,000平方米，為一所嶄新的服務中心，結合了一間早期教育及訓練中心、一間家長資源中心及一間幼兒園，為初生以至初中的兒童及其家人提供多元化的訓練。

中心以「活力田園」為設計主題，備有富創意的設施如全港學前機構內首間校園電視台、親子廚房、創意美勞室、感覺統合治療室、遊戲治療室以及攀石牆等。

Our fourth mixed mode centre was officially opened on 3 December 2005. Dr

York Chow, Secretary for Health, Welfare and Food; Ms Ophelia Chan, Assistant Director of the Social Welfare Department; Prof Daniel Shek, Chairman of the Society; and Ms Nancy Tsang, Director of the Society, officiated at the opening ceremony.

Located in Hoi Fu Court in Mongkok, the new Centre occupies an area of 1,000 square metres, providing comprehensive one-stop services including an Early Education and Training Centre, a Parents Resource Centre and the Healthy Kids Centre to children from birth to studying in early secondary schools and their families.

Featuring 'Vibrant Garden' as its theme, the Hoi Fu Centre is equipped with a wide range of innovative facilities - a Multi-media Training Room (the first of its kind in a pre-school setting in Hong Kong), a Parent-Child Kitchen, an Arts and Crafts Room, a Sensory Integrative Therapy Room, a Play Therapy Room and Rock Climbing Facilities.



協康會更新網頁—內容豐富、方便瀏覽 Face-lift for Heep Hong's Website

本會最近更新了網頁，使它的內容更豐富、版面更吸引、瀏覽更方便，望成為我們與家長、業內同工及公眾人士有效的溝通橋樑，迅速地向大家傳遞我們的最新資訊。歡迎大家瀏覽更新了的網頁，並多提意見，令本會的網頁和服務更為完善。

Heep Hong's website has recently been revamped to enhance communication with our parents, professionals in the field and the public as well as to disseminate our latest information in a timely manner. Please give us your feedback which is important to us in making continuous improvements on this website and other aspects of our services.



January
2006年1月

Issue No.22 第二十二期

Love Has No Boundaries 愛有明天



像其他一般小朋友一樣，姚頌希都渴望與哥哥一起玩耍。但由於希希是一個自閉症兒童，在語言、社交發展與人際關係都出現障礙，所以哥哥很多時都不願意跟他玩耍，令到希希非常失望，父母也感到無奈。

「我們不能告訴希希是因他有自閉症而與人產生溝通問題，事實上，他也不會明白。」姚先生和姚太太表示慨嘆地說。

希希現年5歲零8個月，1歲零8個月時經兒科及精神科醫生診斷為患有自閉症，兩歲時開始接受特殊訓練，3歲時進入協康會灣仔中心上課。

姚太太憶述最初當醫生證實希希患有自閉症時的感覺有如晴天霹靂、被宣判死刑一樣。她說：「我倆曾經嘗試不同的方法為兒子進行治療，包括刺舌以及既昂貴而又封閉式的訓練等。我們除了忙於上班和照顧希希外，同時要面對多方面的壓力，筋疲力盡，婚姻曾經亮起紅燈。」至於姚先生更曾經產生與兒子一起輕生的念頭。

姚太太又說：「幸好堅強的宗教信念帶領我們渡過難關，我們本著聖經宣揚的『信』心、希『望』和『愛』心來教導兒子，我們每天都持之以恆地在家中花上1小時來進行家居學習訓練，藉此提升兒子的專注力和視覺學習能力。」

現時仍在灣仔中心上課的希希接受綜合職業、物理和言語等多種治療訓練，而且經常參加課外活動以學習如何適應社會。

「我們非常感謝中心的主管和專業導師，他們憑著愛心和耐心來教導這些特殊兒童。經過學校與家長的互相配合，最近兒童評估中心的測試顯示希希雖然仍然屬於自閉兒童，但非言語智商與5歲8個月的小朋友無異。希希的整體表現和專注力均有明顯改善，在超級市場不會亂走，睡前依指示關燈和電視，懂得穿鞋子和掛書包，最喜歡與我擁抱和渴望能與哥哥玩耍...」姚先生深感欣慰地說。

希希下學期將升讀小學，父母喜見他這幾年的學前訓練有顯著進步，期望他可以繼續開心的成長，並與哥哥互相扶持，建立深厚的兄弟感情。



Similar to any other normal kids, Yiu Chun Hei, an autistic child encountering language, social and communication problems, longs to play with his elder brother. However, Hei Hei's brother was reluctant to play with him which made Hei Hei very disappointed. Hei Hei's parents also felt helpless in this situation.

"It would be difficult for us to tell him straight that he is an autistic child having communication barriers with other people. He would not understand even if we do so," Mr and Mrs Yiu lamented.

Hei Hei, aged 5 years 8 months old, is attending class at Heep Hong Society's Wanchai Special Child Care Centre. When Hei Hei was 1 year 8 months old, he was assessed by paediatricians and psychiatrists to be autistic. He started receiving special training at Heep Hong's Wanchai Centre when he was 3.

Mrs Yiu recalled the day when her son was diagnosed with autism - she had the feeling that the sky was going to fall apart and a death sentence was pronounced on her. She said, "Being desperate parents, we tried out different treatment methods such as tongue acupuncture and some costly and secretive training. As we had to cope with a hectic work schedule and take care of our son at the same time, our lives became so stressful that we had experienced crisis in our marriage." Mr Yiu even disclosed that the thought of committing suicide with his son had once struck his mind.

Mrs Yiu went on, "Thanks to our firm belief in God, we had overcome these challenges. Based on the teaching of the Bible - 'faith', 'hope' and 'love', we have assumed an active role in teaching our child. Every day, we follow a specially designed daily programme featuring one hour home training to enhance Hei Hei's attentiveness and visual learning abilities."

At Heep Hong's Wanchai Centre, besides receiving a wide range of integrative treatment including occupation, physio and speech therapies, Hei Hei also takes part in the centre's outing activities so that he can easily integrate into the community.

Mr Yiu said, "We are very grateful to the centre-in-charge and the professional team at Heep Hong for they have demonstrated love and patience in teaching children with special needs. I found that the collaboration of teachers and parents is of paramount importance in training the children. Although Hei Hei is still classified as autistic in a recent assessment, he has attained a non-verbal quotient equivalent to that of a 5 years 8 months old child, demonstrating improvement in overall performance and attentiveness. He no longer runs around in the supermarket, follows instruction in switching off the light and the television before going to bed, can manage putting on his shoes and hanging his school bag, enjoys hugging me and longs to play with his elder brother..."

Hei Hei will be going to a primary school next term. Mr and Mrs Yiu found that it is a great relief to see their child making remarkable progress in pre-school education. They wish that Hei Hei could grow up happily with his brother, help each other out and foster a strong brotherhood.





活動花絮 snapshots

陳方安生女士(右三)及法國兒童教育專家 Christine Lehot女士(左)於1月7日到訪本會海富中心，在中心的圖書館內與兒童分享歡樂時刻。

Mrs Anson Chan (third from right), and Ms Christine Lehot (left), a French specialist in child education, visited our Hoi Fu Centre on 7 January. They shared an enjoyable morning with our children in the Centre's library.



在2005年12月9日舉行的協康會第42屆周年大會，香港駐倫敦經濟貿易辦事處處長林鄭月娥女士，前社會福利署副署長Mrs Rose Goodstadt、多個社會福利團體代表以及社會福利署官員歡送社會福利署助理署長陳肖齡女士。

Mrs Carrie Lam, Director-General, London Economic and Trade Office; Mrs Rose Goodstadt, former Deputy Director of Social Welfare; and many welfare agencies' representatives and Social Welfare Department officials attended Heep Hong's 42th Annual General Meeting on 9 December 2005 to bid farewell to Ms Ophelia Chan, Assistant Director of SWD.

本會於12月舉辦了全新設計的「全方位自閉症兒童師資培訓課程」，吸引了32位來自內地、台灣及澳門的教師、治療師及管理人員來港參加。

Held in December 2005, Heep Hong's newly designed course - "Teacher Training Course on a Holistic Treatment Approach on Autism" - attracted 32 practitioners from the Mainland, Taiwan and Macau.



本會粉嶺家長資源中心安排健全及有發展障礙的兒童，分別於12月4日由衛生福利及食物局舉辦的「國際復康日2005」以及第40屆工展會中，演出賞心悅目的音樂及舞蹈表演。

Ordinary and kids with disabilities of our Fanling Parents Resource Centre staged music and dance performances at the 'International Day for Disabled Person' organized by the Health, Welfare and Food Bureau on 4 December, and the 40th Hong Kong Brands & Products Expo.

本會及香港醫學會於11月18日至2006年1月20日攜手舉辦「幼兒疾病防預及衛生管理專業課程」，藉此向醫務及兒童護理專業人士提供業內最新資料。

Heep Hong Society and The Hong Kong Medical Association jointly organize the "Prevention of Children's Diseases and Hygiene Management Course" from 18 November 2005 to 20 January 2006 to update the health and child care professionals with latest developments in the field.



美國通用電氣公司義工隊一行60人於11月為慶華中心舉辦「愛心親子樂油油」活動，與中心兒童及家長合力繪製天台壁畫及佈置園藝。

Over 60 volunteers of **General Electric Company** visited our Catherine Lo Centre in November. They joined hands with children and parents to complete a circus-themed mural painting project at the roof top playground, and planted trees and flowers in the garden.



在香港人壽保險的贊助下，馬鞍山中心70多名小朋友及其家庭，於10月22日聯同香港人壽太陽花義工隊多位義工，合辦了「開心大自然親子同樂日—音樂農莊野趣童真之旅」的活動，透過各項群體遊戲及活動，讓本會兒童體驗義工的關懷，並改進他們語言表達的能力和與別人溝通相處的技巧。

With the kind sponsorship of **Hong Kong Life**, more than 70 special needs children and their family members of our Ma On Shan Centre enjoyed a joyful and vigorous weekend with Hong Kong Life Gerbera Volunteers Team at Music Farm on 22 October. Through a series of outdoor activities and group sharing sessions, our children did not only experience the volunteers' love and care, but also learnt how to express themselves and communicate with others.

蘋果日報慈善基金的「童夢成真行動」撥款贊助本會70多名小朋友及其家長，於12月18日在一間五星級酒店中舉行聖誕派對。參加者在酒店內享用自助餐，並歡渡了一個愉快難忘的聖誕節。

On 18 December, under the sponsorship of **Apple Daily Charity Fund**, over 70 Heep Hong children and their parents were treated to an enjoyable Christmas tea buffet at a 5-star hotel. They were very much impressed by the great variety of food as well as the festive atmosphere.



將遺產捐贈予本會，不論多寡，都可以協助我們繼續為有特殊需要的兒童提供所需服務。為令更多市民認識遺產捐獻的方法，本會已參與由**Rockwills Hong Kong**主辦、社聯支持，有近三十間社會服務機構參與的「遺產捐獻新動力」運動。如你希望獲取有關遺產捐贈的進一步資料，或是已決定將部份遺產捐贈予協康會，可諮詢你的家庭律師或Rockwills專業遺囑撰寫員。

(網址：www.rockwills.com.hk)

Leaving a legacy to Heep Hong Society, no matter what the amount is, will enable us to continue to provide professional care, education and training services to children with special needs. To raise public awareness on legacy giving, Heep Hong Society has joined the "WILL Power for Legacy" campaign organized by **Rockwills Hong Kong Limited** and supported by The Hong Kong Council of Social Service with the participation of 30 social service organizations. Should you like to find out more about planned giving or make a will with Heep Hong Society as your beneficiary, please consult your lawyer or Rockwills' Authorized Will-Writer.

(website: www.rockwills.com.hk)

「伴我同行」兒童社交及情緒訓練課程 Training Course for Pre-school Children with Autism and Asperger Syndrome

青蔥計劃最新推出了「伴我同行」兒童社交及情緒訓練課程，為懷疑患有自閉症傾向或亞氏保加症的幼兒(18個月至六歲)而設，由資深幼兒導師主講，並由臨床心理學家作小組課程策劃設計及監察，負責同工會按兒童的年齡、智力、語言理解、專注能力及情緒表現編排他們參予不同組別。

課程分為兩個階段進行——初階及進階，目的是透過循序漸進的課程編排，讓兒童學習社交溝通及情緒管理技巧，以協助兒童適應群體的生活，改善其聽從指令的能力及課堂表現，讓兒童可以進行有效的學習。

如有任何查詢，可致電青蔥計劃熱線：
2393 7555。

To help 18 months to 6 years old children diagnosed with or suspected to have acquired autism and Asperger syndrome overcome developmental and social barriers, the Supportive Learning Project (SLP) has recently launched the 'Pre-school Children with Autism and Asperger Syndrome Training Course'. The course, which is divided into the elementary and advanced levels, is designed by clinical psychologists and conducted by experienced child care workers with an aim to enhance the communication skills of children with special needs through progressive group activity programmes.

For further enquiries, please call SLP's hotline:
2393 7555.



最新消息 what's new

2006 慈善獎券售賣—義工招募 Grand Raffle - Call for Volunteers

姓名 Name: _____

攜同人數 No. of accompanying person(s): _____

電話 Tel: _____

手機 Mobile: _____

傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

請選擇 please indicate with ✓ where appropriate:

日期 Date:

22-4-2006 (9:00am-6:00pm)

29-4-2006 (9:00am-6:00pm)

地點 Locations:

香港 HK Island 九龍 Kowloon

協康會2006慈善獎券售賣活動將於4至5月期間舉行。我們將於全港各區設置售賣攤位，以籌募經費支持本會協助有發展障礙的兒童。今年籌款目標為一百萬元，要達到此目標，實在需要你的支持，請即登記成為義工，為有特殊需要的兒童出一分力！

如有興趣成為義工協助售賣獎券，請填妥左方表格後，傳真至2776 1837或寄回九龍大坑東邨東裕樓地下1號協康會收或可將有關資料電郵至 cdd@heephong.org。

Heep Hong Society's Grand Raffle this year will be held in April and May of 2006. Sales counters will be set up at various locations across Hong Kong, with a target of raising \$1 million. The funds will be used to support our services to help children with developmental problems. We need your participation as volunteers. Register NOW!

Interested parties please fill in the form on the left and fax to 2776 1837; or mail it to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon; or email the relevant information to cdd@heephong.org.

「全港廚師精英大匯演」踏入第 15 週年 The Great Chefs Celebrates 15th Anniversary

由協康會主辦，香港每年一度的餐飲界慈善盛事「第十五屆全港廚師精英大匯演」將於2006年5月18日(星期四)晚上假香港君悅酒店舉行，門券將於4月初開始發售，敬請留意。

Organised by Heep Hong Society, the most successful charity culinary event in Hong Kong, The 15th Great Chefs of Hong Kong, will be held on 18 May 2006 (Thursday) at Grand Hyatt Hong Kong. Tickets will be on sale from early April.

籌募大使感言

Quotes from Fundraising Ambassadors

本會於2005年中推出「童途有您」捐款計劃，本會的籌募大使與我們分享他們的經歷和心聲。

The Monthly Donors' Programme was launched in mid-2005. Our fundraising ambassadors shared with us their experience and thoughts.



廖蔚翔 Cheung

何宇玲 Peggy

林小鳳 Phoenix

盧惠兒 Yuki

廖蔚翔：『不知不覺已為多個非牟利機構籌款一年多了。每天我均懷著強烈的使命感，在人來人往的鬧市中工作，希望令更多帶著急促腳步的市民停下來，細聽我所服務機構的簡介後，願意捐款支持有需要的人。』

Cheung: "Being a fundraising ambassador of various non-profit organizations for more than a year, I always strive to have more people sign up as a donor in order to support and help those in need."

何宇玲：『當了籌募大使之後，才發覺社會上原來有很多人需要我們的幫助和支持，亦令我深深領會到助人自助的道理。每一次看見熱心市民捐助了之後笑著離開的樣子，甚至有一些市民會為我們的努力而作出感謝，對我們來說是一種無形的鼓勵。』

Peggy: "Only after being a fundraising ambassador did I learn that many people are really in need of assistance from others in the community. Whenever people sign up as donors or express their appreciation, I become more confident and motivated."

林小鳳：『聽到身邊很多聲音說在街頭籌款非常困難，但我卻認為這是一份令自己成長的工作。在灰心的時候，只要想到一群需要幫助的小朋友如何值得自己為他們付出努力時，就會變得更開朗地去面對困境。每天也是新的一天，每秒也是一個機會，只要肯付出熱誠，必定會收到成果。』

Phoenix: "Although many people said that on-street fundraising is a daunting task, I do believe that being a fundraising ambassador will enable me to become more mature and more capable in managing frustrations especially when I consider my efforts are well-spent in helping children in need."

盧惠兒：『曾經遇見一位情緒有問題的小朋友，我最初不敢走近他，後來看見一位導師用心教導他一段時間後，小朋友的情緒便平復了。心想如果我也可以為這些小朋友出一分力，多好！於是選擇了成為協會籌募大使，希望令更多市民願意幫助有特殊需要的小朋友。』

Yuki: "I decide to become Heep Hong's fundraising ambassador simply because I had seen how a teacher offered help to calm down a child with emotion problems. I want more people to give their support to Heep Hong to assist children with special needs."



捐款表格

DONATION FORM

本人/機構樂意捐助協會，讓有特殊需要的兒童及其家庭獲得所需的訓練及輔助服務。
I would like to make a donation to Heep Hong Society to provide training and support services for children with special needs and their families.

姓名/機構 Name/Organization: _____ 先生/太太/女士 Mr./Mrs./Ms
地址 Address: _____
電話 Tel: _____ 電郵 E-mail: _____

每月捐款 Monthly donation

捐款金額 Amount of Donation
 \$1,000 \$500 \$200 其他 Others: \$ _____

捐款方法 Method of Donation

- 信用卡 (請填妥右方信用卡資料)
Credit card (Please fill in your credit card information at the right)
 銀行戶口自動轉帳 (自動轉帳授權書將於稍後寄上)
Direct debit from Bank (The direct debit authorization form will be sent to you later)

備註 Notes

- 請把填妥的捐款表格連同劃線支票或銀行存款收據正本寄回香港九龍大坑東東裕樓地下1號。
Please send the completed form together with a crossed cheque or an original copy of the bank-in slip to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong.
- 如以信用卡捐款，可把表格傳真至 (852) 2776 1837。
For donation through credit card, you can fax this form to (852) 2776 1837.

一次過捐款 One-off donation

捐款金額 Amount of Donation
 \$2,000 \$1,000 \$500 其他 Others: \$ _____

捐款方法 Method of Donation

- 劃線支票 (抬頭請寫“協會會”)
Crossed cheque (please make payable to "Heep Hong Society")
 直接存入恒生銀行戶口 Direct deposit to Hang Seng Bank account
(戶口號碼 Account no. 280-348822-002)
 信用卡 VISA MasterCard American Express
Credit card (本會獲豁免手續費 Handling charge will be waived)
信用卡號碼 Card No.: _____
信用卡持有人姓名 Cardholder's name: _____
有效日期至 簽署
Expiry date: _____ Signature: _____

- 每月銀行自動轉帳及信用卡過數的日期分別為7號及15號，每月捐款在信用卡到期日後自動延續，直至閣下另行通知為止。
Monthly transactions will normally be processed on or about 7th day and 15th day of the month for bank autopay and credit card respectively. Upon expiry and renewal of a credit card, monthly donations will continue unless notified otherwise.
- 一年內累積捐款達港幣一百元或以上可憑收據申請稅項減。
Accumulated donations of HK\$100 or above are tax-deductible with a receipt.

上述個人資料只供聯絡之用，絕對保密。如需更改個人資料，請與企業發展部聯絡。

Data collected will be treated in strict confidence and will be used for communication purposes only. For alterations of personal particulars, please contact Heep Hong's Corporate Development Department.